

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 45 (2018)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Información de la OSE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# “Panorama Suizo” de la versión impresa a la digital

## Consejos prácticos para el cambio

“Panorama Suizo” se publica tanto en formato impreso como electrónico. La OSE, como editora de “Panorama”, desea que las cosas sigan así. No obstante, la impresión y el envío suponen un enorme gasto y el envío no siempre es la modalidad más razonable desde el punto de vista ecológico. Por ello recomendamos que aquellos que valoren las ventajas de la edición electrónica cambien del formato impreso al electrónico. De ese modo recibirán “Panorama” antes, y en todo momento tendrán acceso a todos los contenidos, sin importar dónde se encuentren. ¡Lo importante es notificar el cambio! Porque leer la versión electrónica de “Panorama” y posteriormente tirar a la basura la versión impresa sin siquiera haberla abierto, no es bueno ni para el presupuesto, ni para el medioambiente.

## Cambiar... pero ¿cómo?

- La manera más recomendable es notificar a la representación suiza de su país de residencia el cambio de formato impreso a formato en línea. Esto puede hacerse tanto por correo electrónico, como por correo postal.
- Otra alternativa consiste en utilizar la ventanilla en línea que el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) tiene a disposición de las suizas y los suizos en el extranjero. > [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > **Leben im Ausland** > **Online-Schalter EDA**. Para poder utilizar la ventanilla en línea es necesario registrarse previamente.



Ya sea en papel o en pantalla, el contenido de “Panorama Suizo” permanece siempre idéntico, independientemente de su forma.

Fotografía: Thomas Schneider

■ Por último, queda la alternativa de notificarlo por correo electrónico a [swissabroad@eda.admin.ch](mailto:swissabroad@eda.admin.ch). Sin embargo, para facilitar el trámite de la solicitud de cambio es preferible utilizar las dos alternativas anteriores.

## Aportación voluntaria de suscripción

Por muy importante que sea para “Panorama” reducir los costes de impresión y envío, su compromiso con la edición impresa es ineludible. Aquellos lectores y lectoras que valoren especialmente la edición impresa, ahora tienen la posibilidad de apoyarla con una aportación voluntaria de suscripción. Esa manera de expresar su apoyo refuerza nuestra posibilidad de ofrecer “Panorama” en papel a largo plazo y, además, con la calidad de siempre.

Las aportaciones voluntarias de suscripción pueden abonarse a: Berner Kantonalbank AG, 3001 Bern, a nombre de: Auslandschweizer-Organisation, Alpenstrasse 26, 3006 Bern; IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8  
Concepto: Support Swiss Revue

## Destinada a quienes trabajan en el extranjero, esta nueva guía aclara puntos importantes sobre el régimen de seguridad social

Los individuos nos estamos volviendo más móviles y el mundo de los negocios se está internacionalizando más y más. De ahí la importancia de mantenerse al tanto de los temas más relevantes de la legislación en materia de seguros. La nueva guía “Trabajar o vivir en el extranjero: ¿quién está cubierto por el seguro de vejez y supervivientes?” contribuye a esta información general. En un lenguaje sencillo y comprensible, explica dónde están aseguradas las personas que trabajan en el extranjero o que emigran. Esta guía no sólo es útil para las personas que desean emigrar, sino también para aquellas que ya viven en el extranjero y desean asesorar a algún “rezagado” en materia del seguro de vejez y supervivientes.

A través de ejemplos tomados de la vida cotidiana y una lista de preguntas y respuestas, resulta fácil comprender cuáles son los criterios pertinentes para el seguro. A modo de introducción se explica el fundamento jurídico del régimen de la seguridad social, tanto nacional como internacional. La sección principal aborda los seguros de los trabajadores por cuenta ajena y por cuenta propia que emigran para trabajar o que desarrollan su actividad laboral simultáneamente en varios países, así como de las personas que emigran sin ejercer una actividad laboral.

La guía se refiere por separado al caso de la UE/AELC, de los Estados que han firmado con Suiza acuerdos bilaterales y de aquellos que no los han firmado, y se

complementa con numerosos ejemplos y resúmenes. Además, explica cómo deben proceder las personas que desarrollan su actividad en el extranjero para seguir contando con el seguro de vejez y supervivientes. Ofrece información práctica a los profesionales que se ocupan de casos transfronterizos. Gracias a su lenguaje sencillo, también proporciona información general a los legos interesados en la materia. La guía sólo está disponible en lengua alemana (MUL).

SYBILLE KÄSLIN, CHRISTINE VON FISCHER, “Arbeiten oder Leben im Ausland – wer ist in der AHV versichert?”, 236 páginas, Stämpfli Verlag Bern, CHF 78.00.

### Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@aso.ch](mailto:info@aso.ch)  
[www.aso.ch](http://www.aso.ch)  
[www.revue.ch](http://www.revue.ch)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)



### Nuestros socios:

educationsuisse  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch)  
[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundazion per giuven svizzeri a l'ester



## Suizos y suizas de 137 países firman la petición del voto electrónico de la OSE

Para el año 2021 todos los suizos y suizas residentes en el extranjero deberán poder tener acceso al voto electrónico: el 30 de noviembre, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) ha presentado una petición en este sentido ante la Cancillería Federal, la cual es apoyada por miles de suizas y suizos que viven en el extranjero.

La petición en línea de la OSE a favor del voto electrónico cuenta con respaldo en el mundo entero, literalmente hablando. Al finalizar el período de recogida de firmas, suizas y suizos de 137 países se habían adherido a la petición que se presentó el 30 de noviembre ante la Cancillería Federal. Por consiguiente, miles de personas apoyan la petición de que Suiza adopte rápidamente un sistema de voto y elección electrónico. La petición dirigida al Consejo Federal y al Parlamento solicita que para el año de 2021 todos los suizos y suizas que residen en el extranjero puedan emitir su voto por vía electrónica.

La propia OSE se siente respaldada en su posición: estima que el voto electrónico es la única vía para garantizar que todos los suizos en el extranjero puedan ejercer sus derechos políticos.

172 100 ciudadanos y ciudadanas de Suiza que residen en el extranjero están inscritos en una lista electoral, por lo que pueden votar en Suiza. Pero con frecuencia el poder ejercer los derechos políticos que les han sido concedidos queda en un mero deseo, debido a que la documentación electoral llega demasiado tarde: muchas veces, quienes viven lejos de su patria y tienen derecho a votar no pueden hacerlo. En la reunión del Consejo de los suizos en el extranjero del 10 de agosto en Visp, varios delegados subrayaron que el voto electrónico es la única vía que garantiza que las suizas y los suizos del extranjero ejerzan sus derechos políticos.

A través de esta petición, las suizas y los suizos en el extranjero ejercen una mayor presión en esta materia. Entretanto, la reacción del Consejo Federal y del Parlamento ante la petición permanece abierta: al cierre de la presente edición aún está pendiente la respuesta de las autoridades.

(MUL)

[www.evoting2021.ch](http://www.evoting2021.ch)

## ¿Escuela superior o formación profesional?

Consejos de educationsuisse sobre la formación educativa en Suiza

¿Escuela superior o formación profesional? Si bien se trata de dos caminos diferentes, el uno no excluye al otro. El sistema educativo suizo se distingue por su alta permeabilidad. Existen diferentes vías para insertarse en una formación o escuela, o para pasar de una formación o escuela a otra. Las posibilidades de una formación en Suiza son muy diversas. Una visión general sobre el sistema educativo suizo puede encontrarse en nuestra página web: [www.educationsuisse.com](http://www.educationsuisse.com).

Quien desee estudiar en Suiza con un diploma de bachiller extranjero, debe informarse con suficiente anticipación sobre los requisitos de admisión de las escuelas superiores; puede ser que un estudiante no sea admitido porque no ha cursado una asignatura básica. A continuación, es importante encontrar el campo de estudio adecuado; para ello es muy útil consultar el sitio web de swissuniversities: [www.swissuniversities.ch](http://www.swissuniversities.ch). Muchas universidades, escuelas superiores de ciencias aplicadas y escuelas superiores pedagógicas organizan jornadas de información, por lo general en otoño o invierno. Además, varias universidades ofrecen a los estudiantes su propio servicio de asesoría.

Los estudiantes que opten por una formación profesional después de la escuela obligatoria o el bachillerato, pueden elegir entre 250 profesiones. El sitio web oficial de orientación profesional y de estudios en Suiza,

[www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch), ofrece información detallada al respecto: perfiles profesionales, descripción de distintas formaciones, consejos, etc. Una vez definida el área de interés, las prácticas de prueba (de 1 a 5 días) en una empresa son una buena manera de hacerse una idea más precisa de la profesión. La búsqueda de un puesto de aprendizaje suele empezar como mínimo un año antes del comienzo del aprendizaje. A veces las empresas exigen pruebas de aptitud (por ejemplo, Multicheck), que deben adjuntarse a la candidatura.

Un año de “transición” puede ser una buena opción provisional para aquellos estudiantes que aún no se hayan decidido por una carrera específica: todos los cantones ofrecen estos cursos escolares adicionales, así como cursos de preparación profesional.

Para realizar con éxito una formación en Suiza, es importante tener conocimientos suficientes de una de las lenguas nacionales. Aunque un buen dominio del inglés es una ventaja, no basta para cursar estudios en Suiza. Sólo algunos estudios de nivel universitario (Master) se ofrecen completamente en inglés.

(RG)

Folletos informativos sobre temas específicos, información general y asesoría personal, incluso sobre la elección de una profesión y de una carrera, están disponibles a través de educationsuisse: [info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch), teléfono +41 (0)31 356 61 04. Nuestro personal habla alemán, francés, italiano, inglés y español.

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 44.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 425 000 ejemplares (incluidos 218 287 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Jürg Müller (JM); Simone

Flubacher (SF), responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: Schnellübersetzer GmbH DISEÑO: Joseph Haas, Zürich IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 3.10.2018

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.–/CHF 50.– (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.





## Momentos emotivos en la segunda patria: escenas de los campamentos de verano para niños y jóvenes

Chicas vistiendo los tradicionales “Schwingerhosen” de grueso lino, jóvenes abrazando una cabra en medio de un paisaje alpino, intrépidos montañistas conquistando el escarpado risco de Saas Grund y estudiantes de lenguas a orillas del lago Lemán: lo que los niños y jóvenes suizos que viven en el extranjero aprenden durante el campamento en su segunda patria está lleno de momentos inolvidables.

Montar bicicleta, hacer senderismo, forcejear, escalar, charlar, festejar: las imágenes hablan por sí mismas. Estas instantáneas son posibles gracias a que la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) y el Servicio para Jóvenes de la OSE organizan cada año cursos y campamentos para suizos en el extranjero con edades comprendidas entre los 8 y los 25 años. Los objetivos de los proyectos infantiles y juveniles son:

- que los y las participantes conozcan mejor su segunda patria: Suiza;
- que se reúnan en Suiza los jóvenes suizos y suizos provenientes de todos los países del mundo;
- que los niños y jóvenes comprendan la mentalidad y el modo de vida de su segunda patria, así como su cultura, historia y sociedad;
- que todos los jóvenes suizos en el extranjero puedan realizar –al menos– una estancia en Suiza. Con este fin recaudamos fondos para ayudar a las familias de escasos recursos, contribuyendo a los gastos del campamento y/o del viaje.

Para poder llevar a cabo estos proyectos se requiere la colaboración de numerosos voluntarios: cada año, cerca de 160 instructores y 30 familias de acogida trabajan conjuntamente con el fin de ofrecer a los jóvenes suizos en el extranjero una excelente estancia en Suiza. Además de los objetivos mencionados, también es muy importante la calidad de la realización de estos proyectos. Los campamentos de verano e invierno se planifican y llevan a cabo de conformidad con las directrices *Jugend-Sport* (J+S, Juventud y Deporte) vigentes en Suiza. Para poder preparar adecuadamente a nuestros instructores, se les ofrece cada año un curso de formación. En cuanto a los cursos de lenguas, éstos se imparten en colaboración con renombradas escuelas de idiomas.

Este verano la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero organizó nueve campamentos de vacaciones; participaron un total de 339 niños y niñas de entre 8 y 14 años, procedentes de más de 70 países. En verano, el Servicio para Jóvenes organizó cinco campamentos, tres cursos de idiomas y varias estancias en familias de acogida. En las ofertas juveniles participaron un total de 200 jóvenes de más de 60 países. Resulta muy satisfactorio que tanto en el caso de la FNSE, como del Servicio para jóvenes de la OSE, se reservaran todos los lugares disponibles para los campamentos y cursos.



- 1) Arriba: Jóvenes en una vía ferrata en Saas Grund.
- 2) Los campamentos al aire libre del Servicio para Jóvenes también son una experiencia de convivencia. Aquí en el Euschelpass, en la región de Jaun.
- 3) Aprender idiomas también es conocer Suiza: estudiantes de idiomas en una excursión de un día al castillo de Chillon.
- 4) Reunión en la cumbre con una cabra: un encuentro especial en el campamento deportivo para jóvenes de Saas Grund.

- 1) La Fiesta del 1.º de agosto en Ballenberg.
- 2) El grupo de niños visita al Presidente de la Confederación: Alain Berset (en el centro, última fila) los invita al Meet'n'Greet, en el Parlamento Federal.
- 3) Lucha tradicional suiza en el campamento infantil: una antigua tradición, con los auténticos “Schwingerhosen”.
- 4) Visita al centro de rescate aéreo (Rega) en Samedan (GR).



### Ofertas del Servicio para Jóvenes para el verano 2019

El Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) ofrece campamentos lingüísticos y vacacionales para el próximo verano, a jóvenes suizos y suizos en el extranjero a partir de 15 años. Para mayor información sobre las ofertas y las inscripciones (inicio de las inscripciones: 7 de enero de 2019), favor de consultar [www.swisscommunity.org/de/jugendangebote](http://www.swisscommunity.org/de/jugendangebote). Todas las ofertas incluyen la posibilidad de solicitar un apoyo financiero. Resumen de nuestras ofertas:

- 13/07 – 26/07/2019 Campamento deportivo 1 y Swiss Challenge
- 13/07 – 26/07/2019 Campamentos de idiomas alemán y francés
- 27/07 – 09/08/2019 Campamento deportivo 2 y campamento al aire libre
- 03/08 – 18/08/2019 Campamento de política y cultura

Sobre pedido nos complaceremos en enviarte por correo postal nuestro folleto informativo. Las inscripciones finalizan el 15 de marzo de 2019. Para cualquier información adicional, estamos a su disposición en el Servicio para Jóvenes: Auslandschweizer-Organisation ASO, Jugenddienst Alpenstrasse 26, 3006 Bern, Suiza  
Teléfono: +41 (0)356 61 24, fax +41 (0)356 61 01  
Correo electrónico: [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)  
[www.swisscommunity.org/de/jugendangebote](http://www.swisscommunity.org/de/jugendangebote)

### Campamento de verano para niños de 8 a 14 años

De finales de junio a finales de agosto de 2019, niños y niñas suizos en el extranjero se lo pasarán en grande en los campamentos de verano que organizaremos para ellos durante dos semanas, junto con otros 40 niños procedentes de todo el mundo; al mismo tiempo, conocerán Suiza y su cultura. Las inscripciones al campamento de verano iniciarán el 7 de enero de 2019. Estas son las fechas del campamento de verano 2019:

Del sábado 29/06 al viernes 12/07/2019  
Del sábado 13/07 al viernes 26/07/2019  
Del sábado 27/07 al viernes 09/08/2019  
Del sábado 10/08 al viernes 23/08/2019

A partir de mediados de diciembre de 2018 ud. encontrará información más detallada sobre las diversas ofertas (lugares, grupos de edad, etc.) en nuestra página web: [www.sjas.ch/es](http://www.sjas.ch/es). Si así lo solicita, nos complaceremos en enviarte por correo postal nuestro folleto informativo con el resumen de las ofertas. Las inscripciones finalizarán el 15 de marzo de 2019.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero desea ofrecer a todos los niños y las niñas suizos que residen en el extranjero la posibilidad de conocer Suiza, al menos una vez. Por ello, en casos justificados se concederán descuentos sobre el importe. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Para cualquier información adicional, nuestras oficinas están a su disposición:

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE)  
Alpenstrasse 26, 3006 Bern, Suiza  
Teléfono: +41 (0)31 356 61 16, fax +41 (0)31 356 61 01  
Correo electrónico: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch) / [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) es una organización independiente, reconocida por la Fundación ZEWQ, que anualmente ofrece diez campamentos a niños y niñas con edades comprendidas entre los 8 y los 14 años. Por su parte, el Servicio para Jóvenes es un servicio de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) que organiza actividades de tiempo libre, de carácter educativo y político, destinadas a jóvenes a partir de los 15 años de edad. Aunque ambas organizaciones son independientes una de la otra y disponen de sus propios sitios web y sus propios procedimientos de inscripción, trabajan en estrecha colaboración.